Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Skoro] te tak wszystkie będą rozwiązane, jakimi trzeba być wam w świętych zachowaniach i pobożności, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | one więc wszystkie będąc rozwiązanymi jakimi trzeba być wy w świętych zachowaniach i pobożnościach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro to wszystko tak ma być zniszczone,\* jakimi wy\*\* powinniście być w świętym postępowaniu\*\*\* \*\*\*\* i w pobożnych (czynach),\*\*\*\*\*[\*Lub: rozwiązane.][\*\*wy, ὑμᾶς, 𝔓 72c (III/IV) א 2 A; my, ἡμᾶς, א (IV); my sami lub wy sami, ἑαυτούς, 1243 (XI); zaim brak w: 𝔓 72 . B; w s; 680 3:11L.][\*\*\*świętym postępowaniu, ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς, l. świętym prowadzeniu się.][\*\*\*\*650 12:14; 670 1:15][\*\*\*\*\*610 2:2; 610 4:7-8] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Skoro) te tak\* wszystkie (rozwiązywane są), jakimi trzeba być [wy]\*\* w świętych zachowywaniach się i nabożnościach, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | one więc wszystkie będąc rozwiązanymi jakimi trzeba być wy w świętych zachowaniach i pobożnościach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro w taki sposób to wszystko ma ulec zniszczeniu, to jak święcie i pobożnie wy sami powinniście postępować na co dzień? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro to wszystko ma się rozpłynąć, to jakimi wy powinniście być w świętym postępowaniu i pobożności; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ się tedy to wszystko ma rozpłynąć, jakimiż wy macie być w świętych obcowaniach i pobożnościach? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż tedy to wszytko ma się zepsować, jakimi wam potrzeba być w świętym obcowaniu i w pobożnościach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro to wszystko w ten sposób ulegnie zagładzie, to jakimi winniście być wy w świętym postępowaniu i pobożności, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro to wszystko ma ulec zagładzie, jakimiż powinniście być wy w świętym postępowaniu i w pobożności, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro to wszystko zostanie zniszczone, to jacy wy powinniście być w świętym postępowaniu i pobożności, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc to wszystko ma ulec zagładzie, powinniście tym bardziej odznaczać się świętością i pobożnością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro to wszystko takiemu ulega rozwiązaniu, to jakimi powinniście być wy w świątobliwym postępowaniu i pobożnych uczynkach, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro to wszystko ma ulec zagładzie, to wasze postępowanie powinno tym bardziej odznaczać się świętością i pobożnością, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro to wszystko w ten sposób ma ulec zagładzie, to jak święcie i pobożnie powinniście żyć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли все це буде так знищене, то якими треба бути в святому житті й побожності вам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Takie jest zniszczenie tych wszystkich. Skąd wy powinniście być rodem w świętych zachowaniach i aktach pobożności, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ wszystko ma zostać zniszczone w ten sposób, jakimi ludźmi powinniście być? Powinniście wieść życie święte i zbożne, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro to wszystko ma się w ten sposób rozpuścić, jakimiż ludźmi powinniście być wy w świętych postępkach i czynach zbożnego oddania, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc cały ten świat ma ulec zagładzie, to wasze życie powinno być czyste i pobożne. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "Skoro te tak": "Skoro te więc": "Skoro te więc tak": "Skoro te zaś tak"; bez słów: "Skoro te tak". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "jakimi trzeba być wy" - składniej: "jakimi trzeba, byście byli wy". Inne lekcje zamiast "wy": "my"; bez "wy". [↑](#footnote-ref-3)